

## 翻 訳 論 逍 遙

筑 木 力

## 1 はじめに

ドライデン (J.Dryden) は、彼自身が書いた *The life of Lucian* と題する評論 (1696) で、十七世紀当時におけるイギリスの翻訳出版事情について次のように述べている。<sup>1)</sup>

This has brought me to say a word to two about translation in general; in which no nation might more excel than the English, though, as matters are now managed, we come so far short of the French. There may indeed be a reason assigned, which bears a very great probability; and that is, that here the booksellers are the undertakers of works of this nature, and they are persons more devoted to their own gain than the public honour. They are very parsimonious in rewarding the wretched scribblers they employ; and care not how the business is done, so that it be but done. They live by selling titles, not books; and if that carry off one impression, they have their ends, and value not the curses they and their authors meet with from the bubbled chapmen. While translations are thus at the disposal of the booksellers, and have no better judges or rewarders of the performance, it is impossible that we should make any progress in an art so very useful to an enquiring people, and for the improvement and spreading of knowledge, which is none of the worst preservatives against slavery. (P. 25)

つまり、当時のイギリスには、翻訳の質よりも翻訳書の種類と部数さえ多く

売ればよいとする傾向があって、それがイギリス翻訳界の不評の原因であると、ドライデンは指摘している。

ひるがえってわが国の今日の翻訳出版事情をみると、イギリスの当時の状況とよく似ているのに驚く。もちろん、当時の英国ではラテン語から英語への翻訳が主であり、現在の日本では英語から日本語への翻訳が多いけれども、翻訳をめぐる諸事情そのものの根底には共通した様相がみられる。ただし翻訳といっても、いわゆる技術翻訳はここでは除くことを予め断わっておく。

## 2 わが国の最近の翻訳出版事情

翻訳出版ブームが続いているが、英語から日本語へのものが断然多い。これはそうした需要が多いからであろう。しかし近頃の翻訳の中には、「創訳」「超訳」などと称して奇を衒う傾向がみられる。おそらく出版社の商業主義による宣伝手段と察するが、そのひとりよがりの姿勢に疑問を感じる。例えば訳者の思い入れや解説など原文にはない表現を訳文に勝手に添架したり、逆にまた原文の特定箇所を故意に削除したりする結果、日本語としての意味は通るが、中身は原文と掛け離れてしまっている代物がある。もちろん練達の翻訳者なら、原作に対するある程度の改変は以前から行なってきたし、それによって読者が興味をもって翻訳書を読めるようになったことは確かである。しかしそこにはあくまでも原作を尊重するという基本姿勢があった。ところが今は、原作品の内容や表現を大幅に添削、加除（だから超訳なのか）してまで、読者に売り込む手のものがふえている。

ではその実態を探ってみる。まず前述した「創訳」<sup>2)</sup>は、リチャード・バックの *Jonathan Livingston Seagull* (かもめのジョナサン) を、1974年に翻訳出版した五木寛之の造語である。日本語訳のあとがきで、「これはいわば創作翻訳＝創訳ともいうべきもので、小さな部分は自由に日本語に移しかえる姿勢をとった。カットした単語もあり、原文にない表現をつけ加えた場所も多々ある。それはこの原書がきわめて平易な文章で書かれ、自由に入手できるとい

う点から、原文に即して味わいたい読者は、直接それに触れることが可能だと思ったからである」と、五木は自己宣伝しながら述べている。

そこで原文と訳文を二個所引用し対比して、創訳の手際を観察してみる。<sup>3)</sup>

It was morning, and the new sun sparkled gold across the ripples of a gentle sea.

A mile from shore a fishing boat chummed the water, and the word for Breakfast Flock flashed through the air, till a crowd of a thousand seagulls came to dodge and fight for bits of food. It was another busy day beginning. (P. 1)

朝だ。しずかな海に、みずみずしい太陽の光が金色にきらめきわたった。

岸からやや離れた沖合では、一隻の漁船が魚を集めるための餌を海にまき始める。すると、それを横から失敬しようという〈朝食の集い〉の知らせが上空のカモメたちの間にすばやくひろがり、やがて押しよせてきた無数のカモメの群れが、飛びかいたがらわれがちに食物のきれはしをついばみだす。今日もまたこうして、生きるためのあわたましい一日がはじまるのだ。(P. 1)

It was, for him, as though the rock were a giant hard door into another world. A burst of fear and shock and black as he hit, and then he was adrift in a strange sky, forgetting, remembering, forgetting; afraid and sad and sorry, terribly sorry.

The voice came to him as it had in the first day that he had met Jonathan Livingston Seagull. (P. 86)

彼にとってその岩は、別な世界へ通ずる巨大で堅牢な扉のようなものだった。激突の瞬間、恐怖と、衝撃と、暗黒が炸裂し、やがて彼は不思議な見たこともない空を漂っていたのだ。意識を失ったり、ふっと正気に返ったり、また意識を失ったりしながら。不安で、悲しくて、くやしかった。とてもくやしかった。

やがてあの声がきこえてきた。それは彼がはじめてジョナサン・リヴィングストーンに出会った日に聞いた声だった。(P. 94)

こうしてみると、この「創訳」はかなり大胆な意識が随所にみられるとはいえ、本質的には原文の展開を忠実に辿っているので、世間一般の翻訳と大して変わらない。

次に「超訳」<sup>4)</sup>については、すでに何人かの翻訳家が、シドニー・シェルダンの一連の作品から相当数の個所をとりあげて、原文と日本語とを比較しながら、その加除添削ぶりの凄さや誤訳の多さを指摘し、コメントを加えて、大方がそのやり方に不賛成の意向を示している。筆者自身も「血族」(*Bloodline*)から二個所を拾って、「超訳」の手並みを見学することにする。<sup>5)</sup>

He was seated in the dark, alone, behind the desk of Hajib Kafir, staring unseeingly out of the dusty office window at the timeless minarets of Istanbul. (P. 17)

ここはヨーロッパとアジア、二つの大陸にまたがる大都会イスタンブールである。

電気も灯さない暗い事務所の、中で、男が一人、机に向かってじっと座っていた。ほこりだらけの窓ガラスを通して、昔に変わらぬ寺院の尖塔がはるか遠くに霞んでみえる。(P. 15)

訳文の「ここは……イスタンブールである」は、原文にはない添加表現である。また原文の“Hajib Kafir”が訳文ではカットされている。その他の日本語もかなり乱暴な訳である。

His waiting had the patience of a hunter, the quiet stillness of a man in control of his body and his emotions. He was Welsh, with the dark, stormy good looks of his ancestors. He had black hair and a strong face, and quick intelligent eyes that were a deep blue. He was over six feet tall, with the lean muscular body of a man who kept himself in good physical condition. (PP. 1 - 2)

男は獲物を待ち構える漁師のような辛抱強さで、部屋の主が戻るのを待った。

身じろぎ一つするでない堂々たる構えだった。

男の名はリーズ・ウィリアムス。ウェールズ人である。人目を引く精悍な顔つきと浅黒い肌は、生まれ故郷の先祖から受け継いだものだ。黒い髪の毛に、がっしりとした目鼻立ち、アイ色の鋭い目は、男がただ者でないことを示している。日頃の節制を物語るかのように、その長身は引き締まっていて敏捷そうだ。(P.16)

この訳文にも原文に対する加除添削が相当に施されている。訳者のペンネーム「天馬龍行」のように、よくいえば不羈奔放な意識であるが、実際にはどうも悪達者な恣訳としか思えない。そこでこうした訳し方が顕著にみられる本をもう一つあげる。*Touching the Void* と題するノンフィクションものの翻訳が「死のクレバス」と題名を変えて、中村輝子（共同通信社論説委員）の手で1991年に岩波書店から刊行された。英国人登山家二人のパーティが、ペルー・アンデスのシウラ・グランデ峰西壁の初登攀に成功してから、下山する途中で起きたクレバスへの墜落事故を、当事者の一人ジョージ・シンプソンが書き綴った遭難体験記である。この本は全体で13章から成るが、第5章「事故」の冒頭から原文と訳文との対応する個所に下線をつけて比べてみる。<sup>6)</sup>

..... Since leaving the summit the previous afternoon we had descended no more than 1,000 feet instead of getting all the way down to the glacier in the six hours which we had reckoned. I began to feel impatient. I was tired of this grinding need to concentrate all the time.  
(P.60)

前日の午後、頂上をたつてから300メートルも下りていない。下の氷河まで6時間で下れると読んでいたのにだ。焦りを感じ始めた。終始奥歯をかみしめながら、注意力を集中させていることに疲労しきっていた。

下線部は「精神集中が必要な、この骨の折れる状態」としたい。

We didn't speak. The morning had already taken its toll, and there was nothing left to say. (P. 60)

二人とも口をきかない。すでに午前時間は残り少なく、話すべきこともなかった。(pp. 84-85)

下線部は「午前中の行動がひどく応えていた」と考える。

The shallow fissure was filled with powder, so that however hard I thrashed about I seemed to make no upward movement at all. Eventually I managed to haul myself back on to level ground. From a safe distance Simon had watched my struggles with a grin on his face.

(pp. 60-61)

亀裂は浅くても粉雪が詰まっているため、いくらもがいても這い上がれない。やればやるほど底の方まで沈んでいく。サイモンは離れた安全な場所からニヤニヤ笑って私のあがきを見ていた。(p. 85)

この訳では、原文の下線個所がすっぱり抜け落ちている。

I stood roughly mid-point on this wedge of ice running across the ridge, with its narrow edge abutting the ridge line. I traversed carefully away from the ridge,... (P. 62)

私は、稜線に打ち込まれた氷の楔のおおよそ真ん中に立っていた。稜線を離れて注意深くトラバースしながら……(p. 88)

この訳でも、原文の下線個所の意味が脱落している。

しかしこんな粗探しみたいな作業を続けても、空しく感じるばかりなので話題を変えることにしよう。

ふつう常識的に考えれば、時が移っても所が変わっても、翻訳の基本原理は不変のはずだと思う。しかし意外にも実際には、ヨーロッパや日本の翻訳出版

の歴史を辿ってみると、時代や場所によってその原理の解釈の仕方に揺れ動きがみられる。これは興味深い問題であるので、その辺りの状況を探ってみる。

### 3 ドライデンの翻訳観

そこで本論の冒頭にとりあげたドライデンのことに話を戻す。彼が自らの翻訳理論を集大成した著作はなく、次に挙げる書物（1－6）への序文として書いた文芸批評の中に、その翻訳観が散見されるに過ぎない。

- 1 *Ovid's Epistles* (1680)
- 2 *Sylvae: or, The Second Part of Poetical Miscellanies* (1685)
- 3 *Examen Poeticum: being The Third Part of Misellany Poems* (1693)
- 4 *The Satires of Docimus Junius Juvenalis; together with the Satires of Aulus Persius Flaccus* (1693)
- 5 *The life of Lucian, A Discourse on His Writings, and a Character of Some of the Present Translators* (1696)
- 6 *The works of Virgil: containing His Pastorals, Geogics, and Æneis* (1697)

これらの書物への序文や献辞などに、彼の翻訳観を明示する文章が鋳められている。以下に目に付くものを拾ってみる。

(1) All translation, I suppose, may be reduced to these three heads.

First, that of metaphrase, or turning an author word by word, and line by line, from one language into another.

The second way is that of paraphrase, or translation with latitude, where the author is kept in view by the translator, so as never to be lost, but his words are not so strictly followed as his sense; and that too is admitted to be amplified, but not altered.

The third way is that of imitation, where the translator (if now he

has not lost that name) assumes the liberty, not only to vary from the words and sense, but to forsake them both as he sees occasion; and, taking only some general hints from the original, to run divisions on the ground-work, as he pleases.

(*Preface to the Translation of Ovid's Epistles*) (P. 1)

(2) I take imitation of an author, in their sense, to be an endeavour of a later poet to write like one who has written before him, on the same subject; that is, not to translate his words, or to be confined to his sense, but only to set him as a pattern, and to write, as he supposes that author would have done, had he lived in our age. and in our country. Yet I dare not say, that either of them have carried this libertine way of rendering authors so far as my definition reaches. (ibid.) (P. 4)

(3) Imitation and verbal version are, in my opinion, the two extremes which ought to be avoided. (ibid.) (P. 6)

(4) The qualification of a translator, worth reading, must be, a mastery of the language he translates out of, and that he translates into; but if a deficiency be to be allowed in either, it is in the original; since if he be but master enough of the tongue of his author, as to be master of his sense, it is possible for him to have a thorough command of that. But without the latter, he can never arrive at the useful and the delightful; without which reading is a penance and fatigue. (*The Life of Lucian*) (P. 26)

(5) A translator that would write with any force or spirit of an original, must never dwell on the words of his author. He ought to possess himself entirely, and perfectly comprehend the genius and sense of his author, the nature of the subject, and the terms of the art or

subject treated of; and than he will express himself as justly, and with as much life, as if he wrote as original; whereas, he who copies word for word, loses all the spirit in the tedious transfusion. (ibid)

(P. 27)

(6) He, who invents, is master of his thoughts and words: he can turn and vary them as he pleases till he renders them harmonius; but the wretched translator has no such privilege: for, being tied to the thoughts he must make what music he can in the expression; and, for this reason, it cannot always be so sweet as that of the original.

(*Dedication of the Æneis*) (PP. 37-38)

これらの文章その他を通してみると、ドライデンの翻訳観は大体次のとおりにまとめられる。<sup>7)</sup>

翻訳の仕方には三種類がある。直訳または逐語訳 (metaphrase), 意識 (paraphrase) と翻案または超訳 (imitation) である。翻訳を学習する場合には、逐語訳と超訳を避け、意識に力を入れるのがよい。

翻訳者は、表現方法と思想と精神において原作者と一体になり、原作者が自分と同国人または同時代人であれば、おそらくこのように書いたであろうと考えられるように翻訳すべきであって、主観を混入してはならない。

翻訳者の務めは、原作にみられる独特の表現様式・意味・思想・精神などの特質を、忠実に翻訳へ移すことであって、原作の言葉だけを移すことではない。

翻訳者は、原作の外国語と翻訳に用いる自国語との卓越した知識と、熟達した語学力と、さらに全体的な事柄に関する幅広い、豊かな教養を身につけていなければならない。しかしどんな場合でも、原作者を凌ぐ改変をしてはならない。以上である。

ドライデン時代のイギリスでは、ラテン語から英語への、それも韻文の、翻訳が主であった。今の日本では、英語から日本語への、それも散文の、翻訳が多い。しかしいずれにしてもどんな言葉でも、二カ国語の相違点を十分に把握

し、それを徹底的に研究することが、翻訳を学習するさい最も大切であるのはいうまでもない。

#### 4 「不実の美女」論争<sup>8)</sup>

ドライデンと同時代に、フランスではベル・アンフィデル (Belles Infidèles) という言葉が生まれた、体裁は美しいが原文に忠実でない翻訳を、文字通り「不実の美女」に例えたもので、いかにもフランス人好みのしゃれた metaphor である。その当時、職業翻訳家のペロー・ダブランクールは、ギリシャ・ローマの古典作品を広範囲に亘って翻訳していた。彼の訳文は美しく、その時代のフランスで最も愛好された作物であった。しかし古典学者のメナージュが、ペローの翻訳を、自分がかつて深く愛した女のような、美しいが不実な女だったと批判した結果、この鮮烈な譬喩がフランス語として定着し、今世紀になっても「不実の美女」に関する翻訳論争が続いている。

十七世紀のフランスでは、古典翻訳の多くが読者に好まれることを第一として、原作に対する添加・削除がほとんど自由に行なわれた。この時代には、ギリシャ・ラテンの古代文化に対する熱烈な崇拜心が消え、フランス語が整備され、古典主義文学が開花して、フランスがヨーロッパ文化の中心として君臨するに至った。それでもまだ古代作品の翻訳は盛んに行なわれたが、それらを自分たちの趣味嗜好・流儀作法に合わせて紹介する傾向が顕著になった。当時の読者は優美と繊細を求め、古代人はその好みに合わせて変身させられた。このようにして「不実の美女」が大手を振って闊歩したのであった。しかし見方をかえれば、こうした時代は、翻訳がもうすでに創造的活動ではなくなる直前に、いっとき爛漫たる花を咲かせた時期であったともいえる。

「不実の美女」に傾倒した十七・十八世紀の反動で、十九世紀の初めには逐語訳の傾向が目立つようになった。このように主流を占めるものが時代によって変化する。ある時代に少数派だったものが、次の時代には多数派になったりする。だが文法構造に大きな違いがある言語同士の場合、完全な逐語訳は不可

能に近い。ミルトンの「失樂園」を仏訳したシャトーブリアンの翻訳は、逐語訳によって原文を裏切った例としてよく引き合いに出される。シャトーブリアンはミルトンを逐語訳しようと努めたけれども、意味や表現に忠実であることはできなかった。原語と訳語を逐一对応させた翻訳は、原文に忠実ではありえない。ロシアの詩人プーシキンは、そのように批判している。

## 5 翻訳の難しさ、面白さ

原文に忠実な翻訳といっても、何をもちて忠実とするかになると、話が面倒になる。その際翻訳家がとる態度は、大まかにいって原文密着派と訳文重視派とに分かれる。前者は個々の語から構文に至るまで、原文に密着する形で訳文に移していくことによって、原文が正確に読み手に伝えられるとする。一方、後者は原文の作風・文体に忠実であろうとしながらも、ときには原文から遠去かった方が、かえって原文の意味や精神がきちんと読者に伝わると考える。しかし実際にはそう単純に二分できるものではない。一語一句悉く完全に訳文に移すのは不可能に近いし、原文から離れるとはいっても、いくらでも遠去かってよいとは誰も考えていない。

この問題をさらに敷衍すれば、翻訳は外国文化の異質性を反映したものであるべきか、それとも、あくまで本国文化の作品として読めるようなものであるべきかということになる。つまり多少の無理を強いても、訳文に原文の構造を反映させるべきだとする立場と、訳文には原文と等価の文学的価値がなければならないと主張する立場の対立ともいえる。しかし実際の翻訳作業は、原文重視か訳文重視かといった単純明快な筋書き通りには運べない。程度の差はあっても、翻訳者の誰もがときには原文に密着し、ときには原文から遠去かる。従って翻訳とは、結局この両方の立場の妥協の産物ということになる。

イタリアに「翻訳者は裏切り者なり」という古い警句がある。<sup>9)</sup>「裏切り者」を「反逆者」と訳す人もいる。この警句の心情的背景には、翻訳がもともと宿命的な困難を伴う作業であることに対しての、二つの姿勢があるといえる。

「裏切り者」は、宿命に対する受動的、消極的な姿勢であり、困難な翻訳作業に下された評価への黙従である。「反逆者」は、宿命と対決し、創造的な価値に挑戦する能動的、積極的な活動である。いずれをとるかは、翻訳者の原語読解力と訳出文体力とが大いに関与する。さらに訳者の自信・興味・適性なども無視できない。

では次いで、明治以降におけるわが国の状況について概観する。明治初期の蘭書の翻訳に始まる翻訳態度には、原文と訳文の関係からみて、直訳・対訳・義訳・意識・豪傑訳など多様な用語が使用されたが、大別すると直訳・意識・豪傑訳の三種類になる。豪傑訳は乱訳とも呼ばれ翻案に近いもので、今日の超訳に相当する。そして明治中期以後次第に逐語訳に統一され、それが主流になっていった。<sup>10)</sup> 明治末期から大正中期にかけては、英書からの日本語訳がふえ、「原書から訳した」という文言の原書が、いつも英訳本を意味していて、つまり重訳が多かった。さらに大正末期には、左翼物の翻訳出版が始まったが、訳者の語学力不足と理解力貧弱が生んだ意味（正体）不明な妖怪もどきの日本語訳を、当時の知識層は深遠な哲理を説く教えと思いついで入れてはやした。そんな風潮に乗って、例えば「彼は靴屋だ」といえばすむところを、「彼の社会的経済的存在規定は、皮革加工業的商行為なのである」という風な、まことに奇妙な言い回しまでが流行して、日本語の混乱に拍車をかけた。<sup>11)</sup> 「……学会の批判の欠乏、出版社の商魂、読者の忍耐などの理由で、思想と哲学等の分野における直訳作品の質が、特に不十分である」と、「国語大辞典」（国語学会編）の「翻訳」で指摘している。<sup>12)</sup> 事程左様に翻訳は難しい。だから面白い。

## 6 「翻訳学」構築の試み

野上豊一郎はその「翻訳論」で、翻訳の態度を、西洋のものを西洋らしく訳出する、西洋のものを日本のものに作りかえる、内容だけを伝えればよいとする、の三つに分けた上で、要するに完全な翻訳は訳者の理解力と創造力に期待するしかないと言っている。<sup>13)</sup> 言いかえれば、翻訳は訳者の語学力・学問的造

詣・芸術的審美眼などを総合した個人技芸に、その質の良否が賭けられているともいえる。

翻訳が人間の行なう作業であるかぎり、この「技芸」という要素は常に変わらない。しかし翻訳は言語を扱うので、言語のもつ特性に立脚した科学的分析・構成の方法が求められるべきである。名人芸だけに任せておかないで、理論と実践の科学化が必要である。翻訳は究極的には人間の「技芸」であることを認めるが、翻訳の基本原則となる科学的方法論の構築を試みたい。このような観点から、ナイダ (E.A.Nida) らが、二十世紀後半になって発展した情報理論や構造主義言語学と生成変形文法の成果をとり入れて、それを翻訳作業に活用しようとする「翻訳学」の構築に意欲的に取り組んでいる。その考えは、*Toward a Science of Translating* や、*The Theory and Practice of Translation* に示されている。<sup>14)</sup> ここでは、生成変形文法の変形規則や構造的意味論の成分分析が試みられ、これにさらに情報理論を加えて、総合的に翻訳文作成のための科学的過程が述べられている。具体例を用いて理論の実践が理解され、要素を抽出する手順も構造化されている。特に注目したいのは、変形文法では sentence を最大の統語単位と考えるのに対して、翻訳では discourse までを単位としなければならないとする点である。Nida の考えは、「翻訳を読む者」の立場を重視する理論といえる。データは主に聖書の翻訳から集めているが、翻訳のあらゆる面にも役立つと彼自身が述べている。

## 7 お わ り に

ドライデンの翻訳観は、オーソドックスな理論といえる。しかし当時のイギリスにおいて、これに対する反論はどんな具合であったか。彼の鶴の一声によって他の文人・学者たちは黙従してしまったのか。あるいはその後今日まで翻訳論議がどのように続いているのか。これらの点については今後調べていきたい。一方、フランスにおける「不実の美女」論争は、これからどう動いていくのか。その見通しを立てるのも興味深いテーマである。

次にその他の諸国の状況はどうなのか。1984年からフランスのアルルで毎年開催される国際翻訳会議で、「翻訳に理論があり得るか」というテーマが議題にされたとき、意見の対立の焦点となったのは、「原文に対する忠実」であった。<sup>15)</sup> 各国の翻訳家・作家・言語学者・編集者などが入り混じって白熱した論議が交わされたが、議論は必ずしも噛み合っていたわけではなく、むしろ翻訳論とその奥に潜む文化的価値観とが交錯しながら噴出した感があったという。翻訳論争が激論になりやすい理由は、翻訳のあり方に、訳者自身の言語、文化の受けとめ方や、原作者である他者の言語・文化に対する親近・距離感、尊敬・反発心などが複雑に絡まり、衝突するからであると考えられる。

ついでに、最近開発が進んでいる Machine Translation（機械翻訳）について、ひとこと付言しておく。現時点での機械翻訳システムには、まだ多くの問題が残されている。例えば原文をあらかじめ人間が編集し直し、翻訳の結果も人為的にかなり修正する必要がある。また翻訳の対象が、論理性や明示性の高い科学的文献が主になっていて、曖昧性や省略に満ち、柔軟な意識を必要とする文学的な文献の翻訳は、ほとんど試みられていない。<sup>16)</sup>

可能なかぎり人間的で、質の高い翻訳を実現するには、文法的知識による言語処理だけでなく、文脈や言語外の知識の柔軟な処理も可能とする人工知能的手法が必要となる。これが今後の重要課題とされている。

最後に、わが国でいま目立つ「超訳」について、もう一度考え直してみよう。原作品がきちんとした学術書とか文芸書ではなく、軽い娯楽的な読み物であるならば、それでよしとして、あまり目くじらたてなくてもいいのかとも考える。ただし原作者が、そんな「超訳」を許してくれればの話である。

註

- 1) John Dryden's *Theory of Translation* Edited with an Introduction and Notes by Isao Sato (The Hokuseido Press, 1982), p.25. 以下の引用はすべて本書によるものとし、各引用文の末尾( )内の数字はそれぞれのページ数を示す。
- 2) Richard Bach 作, 五木寛之訳『かもめのジョナサン』(新潮社, 1974), p.111.
- 3) 原文は Richard Bach : *Jonathan Livingston Seagull* (Harper Colling Publishers, 1994) から、訳文は 2) と同書から引用、末尾( )内の数字はそれぞれのページ数を示す。
- 4) 小鷹伸光『翻訳という仕事』(ジャパントイムズ, 1994), 中村保男『現代翻訳考 [超訳・名訳・誤訳を読む]』(ジャパントイムズ, 1992) にそれぞれコメントがある。
- 5) 原文は Sidney Sheldon : *Booldline* (A time Warmer Company, 1991) から、訳文は天馬龍行・紀 泰隆訳『血族』(アカデミー出版, 1995) から引用、末尾( )内数字はそれぞれのページ数を示す。
- 6) 原文は Joe Simpson : *Touching the Void* (Jonathan Cape Ltd, 1988) から、訳文は中村輝子訳『死のクレバス』(岩波書店, 1991) から引用、末尾( )内数字はそれぞれのページ数を示す。
- 7) 板垣新平『翻訳学』(信山社, 1995), p.71。
- 8) 辻 由美『翻訳史のプロムナード』(みすず書房, 1993), p.108。
- 9) 横井忠夫『誤訳悪訳の病理 ミスを防ぐための $\alpha$ から $\omega$ まで』(現代ジャーナリズム出版会, 1971), p.1. 牧野 力『翻訳の技法』(早稲田大学出版部, 1980), p.3。
- 10) 国語学会『国語学大辞典』(東京堂出版, 1980), p.840。
- 11) 中野好夫『酸っぱい葡萄』(みすず書房, 1970), p.368。
- 12) 10) と同書, p.841。
- 13) 野上豊一郎『翻訳論』(岩波書店, 1938), p.85。
- 14) E.A.Nida C.R.Taber, N.S.Brannen 著, 沢登春仁, 升川 潔訳『翻訳—理論と実際』(研究社, 1973) [訳者のことば]
- 15) 8) と同書, p.137。
- 16) 安藤昭一ほか『英語教育 現代キーワード辞典』(増進堂, 1991), p.474。